



# Cumbre mundial del clima: una nueva chance para el planeta y un sinnúmero de oportunidades para los traductores



**UN CLIMATE  
CHANGE  
CONFERENCE  
UK 2021**

IN PARTNERSHIP WITH ITALY

Este año, el Reino Unido será la sede de la COP26, la cumbre mundial del clima donde representantes gubernamentales de todo el mundo y actores públicos y privados comprometerán inversiones concretas para frenar el calentamiento global. Gran parte de estas inversiones se canalizará desde países del hemisferio norte hacia América Latina, lo que generará grandes volúmenes de trabajo para traductores e intérpretes de diversas lenguas y especialidades.

| Por la traductora pública Florencia Servente

Desde la redacción de la *Revista CTPCBA*, alentamos la publicación de este tipo de artículos, que son aportes clave para iluminar áreas de trabajo poco conocidas o difundidas de nuestra profesión. Todos los matriculados que deseen publicar material con estas características pueden enviarlo a la siguiente dirección: [revista@traductores.org.ar](mailto:revista@traductores.org.ar).

## ¿Qué es la COP26?

En noviembre, el Reino Unido e Italia serán los anfitriones de un evento que muchos consideran la gran oportunidad del mundo para frenar el cambio climático. Por casi tres décadas, Naciones Unidas ha celebrado cumbres globales del clima, denominadas Conferencias de las Partes o COP, por sus siglas en inglés, con la participación de la mayoría de los países del mundo.

Este año se celebrará la cumbre anual número 26 —de ahí su nombre, COP26—, que espera reunir a más de ciento noventa líderes mundiales, junto con representantes gubernamentales y del sector privado. Según los expertos, esta no será una reunión más.

## ¿Por qué es una cumbre decisiva?

En 2015 tuvo lugar la COP21 en París. Por primera vez en la historia, todos los países acordaron aunar esfuerzos

---

---

para limitar el calentamiento global a un nivel por debajo de los 2 grados Celsius, idealmente 1,5 grados Celsius, con respecto a los niveles preindustriales, y se comprometieron a destinar fondos para cumplir esta meta. Así se originó el Acuerdo de París.

Sin embargo, los compromisos establecidos en París no alcanzaron para limitar el calentamiento global a 1,5 grados Celsius, y las oportunidades para lograrlo se están esfumando. Los años que restan hasta 2030 serán decisivos<sup>1</sup>.

### ¿Qué oportunidades tenemos como traductores?

Los esfuerzos de los países por limitar el calentamiento global se traducirán en medidas de mitigación y proyectos que demandarán inversiones concretas en infraestructura verde, tecnología ambientalmente racional y energía limpia, entre otras. Gran parte del financiamiento climático fluirá desde el hemisferio norte hacia el hemisferio sur, y América Latina se perfila como un importante receptor de proyectos de inversión.

Se generarán grandes volúmenes de documentación financiera, legal y técnica, material de difusión, comunicaciones e informes, en múltiples idiomas y sobre diversos temas. Como traductores, tenemos la oportunidad de participar en esta dinámica y brindar servicios de traducción especializada en distintas áreas.

### ¿Dónde buscar las oportunidades?

El escenario climático reunirá a múltiples actores, y los Gobiernos tendrán un papel protagónico. Deberán desarrollar políticas y legislación, y destinar presupuesto a inversiones climáticas, pero también serán los receptores de proyectos financiados por organismos e instituciones internacionales, entre otras fuentes de financiamiento climático.

Pero los Gobiernos no estarán solos en escena. A ellos se suma el sector privado, con empresas que invierten a nivel local y multinacionales que ya planifican canalizar flujos de inversión climática desde sus casas matrices hacia sucursales en distintos países de nuestra región.

Un buen ejemplo de trabajo conjunto entre actores del sector público y privado es la alianza firmada entre el Reino Unido y el Grupo BID para crear y ejecutar el Programa de Infraestructura Sostenible (UKSIP, por sus siglas en inglés). A través del programa, esta cooperación ofrece USD 230 millones entre 2018 y 2022 con el



objetivo de catalizar inversiones del sector privado en infraestructura sostenible con bajas emisiones de carbono en Colombia, México, Brasil y Perú.

Tanto Gobiernos como empresas necesitarán financiamiento. Es aquí donde entran en juego los bancos de desarrollo y los bancos comerciales, los fondos de inversiones climáticas y los tradicionales, entre otras fuentes de financiamiento nacionales e internacionales. También tendrán un papel importante los implementadores y ejecutores de proyectos, los consultores en distintas especialidades, las comunidades científica y académica, los institutos de investigación en diversas ramas de la ciencia e incluso las comunidades beneficiarias de los proyectos, como actores no menos importantes en este escenario, cada vez más involucradas mediante procesos formales de consulta previos al diseño de los proyectos.

Detrás de esta escena multilingüe y multicultural, nos ubicaremos los traductores e intérpretes, que facilitaremos la comunicación entre todos estos actores. Tendremos una oportunidad única de poner nuestros conocimientos al servicio de una causa con impacto global decisivo a largo plazo. No seamos meros espectadores. ■

---

<sup>1</sup> Adaptado de <https://ukcop26.org/uk-presidency/what-is-a-cop/>.